

# Las compilaciones paremiográficas irlandesas en lengua gaélica

PATRICK DE STAIC  
*Shannon Curriculum Development (Irlanda)*

## INTRODUCCIÓN

*Ní sáraitear an seanfhocal*

Este es un proverbio gaélico irlandés y no se parece en nada al inglés. ¿Por qué hago este comentario? Porque en la mente de mucha gente no se distingue entre irlandés e inglés, debido en parte al hecho de que el idioma que se habla mayoritariamente en Irlanda en la actualidad es el inglés. Lo que esa gente no sabe es que el inglés no es nuestra lengua materna, sino el idioma del conquistador impuesto por cinco siglos de colonialismo. No se hablaba el inglés en gran parte de Irlanda hasta el siglo XVIII, mientras que el irlandés o gaélico es la lengua del pueblo desde hace unos dos milenios, y aún sigue siendo la lengua diaria en zonas limitadas a lo largo de las costas sur y oeste. Por lo tanto quiero que sean conscientes desde un principio de esta importantísima diferencia entre irlandés e inglés, entendiéndolo por ello tanto los pueblos como los idiomas. Como idiomas los dos son radicalmente distintos: el inglés pertenece al grupo germánico de las lenguas indo-europeas mientras el gaélico es miembro de la rama goidélica del grupo celta. De la misma manera en que ambas lenguas son tan diferentes el uno del otro, así los dos pueblos difieren. Porque el lenguaje está estrechamente ligado a cómo percibimos el mundo y a cómo expresamos esa percepción. Si un idioma es la expresión más íntima de la identidad de una nación y la lengua de una nación refleja mejor su mente, entonces la expresión más verídica de la mente irlandesa es el idioma ancestral de nuestra raza, el gaélico. Y es en el proverbio —ese transmisor de la sabiduría popular de generación en generación— donde se encuentra la elucidación de la mente de una nación *en forma destilada* (WM.: 5). An Seabhac, en el prefacio a su *Seanfhocail na Mumhan*, una de las tres recopilaciones principales de paremias gaélicas, afirma lo siguiente: *is ionta atá fíorspiorad ár dteangan —i ndeilbh na cainte, i gcruinneas an aithisc, i nochtadh na smaointe [...] blas agus bláth agus slachtmhaireacht na Gaeilge faoi mar a d'fhás [...] an stílead is fírinne d'fhealsúnacht agus de mheon na sinsear Gael ó dtángamar agus má tá an ní sin a n-abarthar "aighe Ghaelach" ann is dóigh gur sna seanfhocail seo is soiléire atá sin [es en ellas (las paremias) donde se encuentra el verdadero espíritu de nuestra lengua —en la forma del dicho, en la precisión del discurso, en la revelación de los pensamientos (...) el sabor y la flor y la elegancia, pulcritud y destreza del gaélico como creció (...) la más verdadera destilación de la sabiduría y de la mente y naturaleza del linaje gaélico desde que vinimos y si esa cosa que se llama "mente gaélica" existe supongo que estas paremias son su más clara expresión].*

## ORIGEN - ANTECEDENTES - BASES

La palabra gaélica más común para paremia o proverbio *seanfhocal* es una palabra compuesta de un prefijo *sean* que significa "viejo" y *focal* que significa "palabra". El vocablo *seanrá* (plural

*seanráite*) traducido por “viejo refrán” y “aforismo” se usa menos. *Seinbhriathar* (Gaélico antiguo *Sen!* Gaélico moderno *Sean* y *briathar* = palabra, dicho, precepto, verbo) y *Dearbhárusg* (?) son otras palabras que se usaban antaño pero ahora resultan obsoletas. Como los términos *seanfhocal* y “paremia” no siempre coinciden: aquél incluye, por ejemplo, las maldiciones, las bendiciones y las frases comparativas que algunos no consideran que formen parte del campo de la paremia. De ahora en adelante utilizaré el término gaélico *seanfhocal* (plural *seanfhocail*).

Quizá debería mencionar aquí que el gaélico irlandés se divide generalmente en cuatro períodos:

- \* Gaélico antiguo hasta c.950 d.C. cuando los cambios sociales concomitantes al derrumbamiento de los daneses ocasionó
- \* el gaélico intermedio que duró hasta c.1350 cuando la lucha contra los anglo-normandos provocó
- \* el gaélico moderno alto que duró hasta el derrocamiento de la Antigua Orden Gaélica después de la batalla de Kinsale en 1601 y
- \* el gaélico moderno bajo de 1650 hasta nuestros días.

En Irlanda la práctica de coleccionar paremias y dichos sentenciosos tiene una larga tradición que se remonta a casi los primeros anales manuscritos de la lengua gaélica que se remontan al siglo VI d.C. Las primeras recopilaciones de preceptos y dichos sabios, que se remontan a la Alta Edad Media, fueron atribuidas con frecuencia a personajes de una época aún más antigua en la historia o la leyenda las cuales habrían adquirido una reputación de sabios. Así tenemos la *Tecosca Cormaics* [Los dichos de Cormac] atribuida al rey Cormac Mac Airt que dicen era rey de Irlanda en el siglo III d.C.; la *Auraicept/Audacht Moraínd* [El Testamento de Morann] que según dicen era rey de Irlanda 15-36 d.C.; la *Senbriathra Fíthail* [Los proverbios de Fítheal] legislador del rey Cormac Mac Airt; la *Briathra Flainn Fhína maic Ossu* [Las palabras de Flann Fína hijo de Oswy] el nombre por el cual Aldfrid, hijo ilegítimo del rey Oswy de Northumbria (642-671 d.C.), era conocido en Irlanda donde tuvo que huir para salvar la vida al morir su padre hasta que le hicieron volver en el 685 d.C. Las dos últimas son, en las palabras de T.F. O’Rahilly, «en gran parte idénticas» (MIP: 147). Otros textos gnómicos de menor importancia son *Briathartheosc Conculaind* [Las Instrucciones de Cúculainn], *Cuigne mac Emoin* [El Alfabeto de Cuigne mac Emoin] y *Finnsruth Fíthail*.

Además de estas recopilaciones antiguas, existe una recopilación de tríadas, o dichos sentenciosos arreglados en grupos de tres, editada y traducida por Kuno Meyer (TI: x) y que se remonta según él por evidencia interna a la segunda mitad del siglo IX. Esta recopilación está compuesta de 214 tríadas, 31 “mónadas” por no disponer de otra palabra mejor, 3 duadas, 7 tetradas, y 1 heptada, todas escritas en *gaélica antigua baja*, como Meyer la describe. Las tríadas están acompañadas de notas a pie de página extensas, además de una sección de glosas, un Índice Locurum y un glosario.

O’Rahilly señala que «De la mayoría de los dichos en estas compilaciones antiguas se podría decir que no existen pruebas de que alguna vez alcanzaran un cierto grado de popularidad como para justificar el que los consideramos proverbios» (MIP: 147-148).

## LAS RECOPIACIONES MODERNAS

Desde esas primeras recopilaciones paremiográficas y, de otro tipo, la gente sigue coleccionando paremias y dichos sentenciosos a lo largo del país. Ó Muirgheasa en el prefacio de la edición de 1907 de su *Seanfhocail Uladh* escribe que había cientos y cientos de manuscritos existentes en el sur de la provincia de Ulster durante los dos siglos anteriores y, aunque muchos se habían perdido, o quemado o vendido en EE.UU., Australia y Nueva Zelanda, todavía se podían encontrar muchos a lo largo de su vida. También cuenta que tres o cuatro generaciones antes era muy común que la juventud memorizara grandes cantidades de *seanfhocail* en forma de poesía, con el nombre

apropiado de *dánfhocail* (*dán* es el gaélico para "poema"), y que muchos de estos *dánfhocail* se podían oír aún en el habla de los viejos.

Es la recopilación en manuscrito de Micheál Óg Ó Longáin (1766-1837) escrito antes de 1807 que «puede reclamar la distinción de ser la primera recopilación de proverbios irlandeses modernos», según O'Rahilly (MIP: 62-63), y que es «representativa de los proverbios que eran corrientes en Munster alrededor del año 1800». Además, en su gran mayoría siguen usándose, aunque con un lenguaje ligeramente distinto a causa de los cambios lingüísticos de los dos siglos intermedios. La recopilación comprende 231 *seanfhocail*, 38 tríadas y un par de tetradas. O'Rahilly dice que 7 de las tríadas son de carácter popular, mientras que las restantes son «versiones más o menos alteradas y modernizadas» (MIP: 65) de *The Triads of Ireland* de Kuno Meyer y «evidentemente tomadas de manuscritos, y no transmitidas oralmente» (ID: 65). Todo el material arriba mencionado recopilado por Ó Longáin se encuentra en *A Miscellany of Irish Proverbs* de O'Rahilly, junto con un comentario extenso, traducciones y referencias, cuando sea pertinente, a los proverbios gaélicos escoceses, galeses y de Manx, además de la literatura gaélica.

Este volumen de O'Rahilly es, según he podido averiguar, la única aproximación a la Paremiología gaélica. Contiene la antedicha recopilación de Ó Longáin, 41 tríadas tomadas de Ó Longáin, una sección sobre *los proverbios de la literatura irlandesa* que contiene 96 *seanfhocail*, 48 dichos sentenciosos de la literatura irlandesa, una bibliografía e índices de autores y textos citados, y notas adicionales, todo anotado y referenciado en profundidad. O'Rahilly también tiene algo que decir acerca de la naturaleza del *seanfhocail*, como veremos más adelante.

En la bibliografía, O'Rahilly da una lista extensa de recopilaciones de *seanfhocail* publicadas y en manuscrito empezando por el *Diccionario inglés-irlandés* de Begly (París, 1772) que contenía algunos proverbios gaélicos genuinos entre «las traducciones literales a ultranza del inglés» (MIP: 148) y hasta el año de publicación de 1922. En la bibliografía las obras publicadas después de 1850 han sido organizadas según su provincia de origen y por lo tanto su dialecto, con información sobre el número de *seanfhocail*, y fuentes. También contiene una sección sobre los proverbios gaélicos escoceses y de manx (la lengua de la isla de Man) y sus principales recopilaciones.

La primera mitad del presente siglo nos entregó las tres recopilaciones de *seanfhocail* por excelencia; cada una corresponde a uno de los tres dialectos del gaélico, a saber:

- *Seanfhocail Uladh* [Los proverbios de Ulster] recopilada y editada por Énrí Ó Muirgheasa y publicada por primera vez en 1907, con ediciones subsiguientes en 1936 y 1976.
- *Seanfhocail na Mumhan* [Los Proverbios de Munster] recopilada y editada por Padraig Ó Siochfhradha alias *An Seabhac* y publicada en 1926, 1968 y 1984.
- *Seanfhocla Chonnacht* [Los Proverbios de Connaught] recopilada y editada por Tomás S. Ó Máille en dos volúmenes publicados respectivamente en 1948 y 1952.

Como ocurre con la mayor parte del material sentencioso original, estas tres obras están desgraciadamente agotadas y son muy difíciles de encontrar. Yo tuve la suerte de comprar una copia de la segunda en 1994 antes de que se agotara, y llegué a consultar la primera en la biblioteca. La tercera y más reciente obra no la he podido consultar aún. Así que me limito a comentar las dos primeras.

*Seanfhocail Uladh* es el resultado de casi medio siglo de recopilación hecha por Ó Muirgheasa, entre otros, en la provincia de Ulster. Además de los *Seanfhocail* recopilados en el campo contiene la colección entera de MacAdam de 600 *Seanfhocail*, publicada medio siglo antes en la *Ulster Journal of Archaeology*, con lo que da un total de 1800. Los *seanfhocail* están enumerados y clasificados por temas, a excepción de dos secciones de tríadas y tetradas al principio de la obra y una sección de préstamos del inglés al final. El condado en donde se recopiló cada *seanfhocail* viene indicado entre corchetes así como los de la colección de MacAdam. También hay una nota de aclaración sobre algunos puntos del dialecto de Ulster para quienes no están familiarizados con él. Hay, además, numerosas notas a pie de página que contienen las aclaraciones y comentarios de Ó Muirgheasa sobre el significado de algunas frases y palabras cuyo significado no está claro desde un

punto de vista cultural o semántico, tales como las referencias geográficas o referencias a personajes en la historia o la leyenda, así como un glosario al final de la tercera edición para facilitar la lectura al lector de hoy día. Al final de la recopilación principal hay extractos de 8 recopilaciones en manuscrito de *dánfhocail* y una corta historia de esa forma. Aparte de alguna que otra traducción inglesa en las notas a pie de página, la obra entera está escrita en lengua gaélica.

*Seanfhocail na Mumhan* de Padraig Ó Siochfhradha, aunque se publicó después de la recopilación de Ó Muirgheasa, no está tan bien organizada. Sigue el mismo formato general que su predecesor pero con la omisión notable de la fuente o condado de origen de los *seanfhocail*. En lugar de notas a pie de página *An Seabhadh* optó por colocar las aclaraciones o comentarios después de los *seanfhocail* individuales. La recopilación comprende un total de 2.607 *seanfhocail* (variantes incluidas) enumerados y clasificados según tema general divididos entre 28 encabezados, muchos de los cuales empiezan con un pequeño comentario sobre el encabezado en cuestión. Todos los *seanfhocail* son de origen oral, ya que el recopilador los recogió durante un cuarto de siglo en sus viajes por toda la provincia de Munster<sup>1</sup>. La obra está escrita en lengua gaélica.

En los años 90 parece que ha habido un resurgimiento para publicar obras sobre proverbios irlandeses de valor mixto desde el punto de vista paremiográfico y de valor dudoso desde el punto de vista paremiológico. Las cinco que he consultado recurren a las colecciones mencionadas y a la *Schools' Manuscripts Collection* —el resultado de una encuesta nacional concertada de folclore hecha en los años 30— todavía en proceso de asesoramiento. Todas están escritas para el anglo-parlante y una, por lo menos, recurre en exclusiva a “la tradición oral en lengua inglesa”, tal como se habla en Irlanda (Williams, 1992: x), mientras otra no es más que una traducción en masa del gaélico (sin referirse a las versiones originales! (Gaffney; Cashman: 1976/1992/1995). Incluso hay una recopilación en formato de doble texto (*dual text*) que da los originales gaélicos y las traducciones al inglés en páginas opuestas (Véase una breve relación en las referencias bibliográficas).

## TIPOS DE SEANFHOCAIL Y EXPRESIONES RELACIONADAS

Dada la riqueza del material disponible en los últimos doce siglos, quizá sorprenda el escaso trabajo paremiológico hecho sobre los *seanfhocail*. Lo poco que se ha publicado sobre las distintas clases de *seanfhocail* —según mis investigaciones— se encuentra en O’Rahilly en la sección de «Dichos sentenciosos de la literatura gaélica». Pero, veamos antes la tríada, ya que es la forma más fácilmente reconocible de los *seanfhocail*. En el prefacio a su *The Triads of Ireland* (publicado en Dublín en 1906), Kuno Meyer comenta de la tríada que es «uno entre varios (clases de) dichos enumerativos corrientes en la literatura gaélica»; otros son la duada, la tetrada y la heptada. Tales arreglos esquemáticos se realizan, en gran parte, para ayudar la memoria, aunque el carácter sagrado del número tres, junto con la facilidad para componer que proporciona, sin duda contribuyeron también a la popularidad de la tríada por encima de las otras formas, ya que es en palabras de Meyer «el más corriente entre los varios dichos enumerativos así como el único que ha sobrevivido hasta la actualidad» (TI: xii). Meyer cree que tales dichos enumerativos se formaron según «los dichos enumerativos de la poesía hebrea que se encuentra en varios libros del Antiguo Testamento» (*Id.*). En lo que concierne a los temas de las tríadas, se pueden reconocer dos claros grupos en la recopilación, las primeras 61 (de las cuales las primeras 31 no son tríadas sino “mónada”, por llamarlas de algún modo) son topográficas, mientras que las tríadas 149-172 se refieren a asuntos legales. Por lo demás, tratan de todo tipo de cosas relacionadas con la vida normal y de cómo uno debería comportarse dentro de la sociedad. Algunos ejemplos son: «Tres cosas que convierten al tonto en sabio: la cultura, la estabilidad, la docilidad» (nº 194); «Tres cosas

<sup>1</sup> Véase una reseña de esta obra en Staic y Marques (1994).

que convierten al sabio en tonto: las disputas, el enfado, la borrachera» (nº 195); «Tres prohibiciones de la comida: comerla sin dar las gracias, comerla antes de su tiempo debido, comerla después de un huésped» (nº 250).

Las tríadas contenidas en esa recopilación no son, por supuesto, las únicas existentes, sino «meramente una pequeña cantidad del gran número de tríadas esparcidas por toda la literatura antigua gaélica». Numerosas tríadas han sobrevivido hasta el presente y aún se utilizan en el lenguaje vernáculo de los gaélico-parlantes. Hay ejemplos de tríadas modernas en O'Rahilly y en otras recopilaciones.

Aparte de dichos numéricos, tales como las tríadas, hay otros tipos de *seanfhocail*. Ó Muirgheasa dedica varias páginas al final de su recopilación a los *dánfhocail* que describe libremente como *seanfhocail* en forma de poesía o versos. Los diccionarios lo definen como «un epigrama poético» (DD) y «Epigrama (en verso)» (ÓD). Aodh de Blácam dice que «estos epigramas en verso están relacionados con el proverbio gaélico —a menudo [son] la fuente o la forma final de los proverbios» (GLS: 353) y utiliza la palabra *búrdún*, con lo que nos remite a los dos libros de O'Rahilly que tratan del asunto: *Búrdún Beaga* y *Dánfhocail*. No obstante, omite decir si hay una diferencia formal entre *búrdún* y *dánfhocal*, y, si es así, en lo que consiste esa diferencia. Ya que aún no he podido encontrar estos dos libros de O'Rahilly, no puedo saber si éste señala o no esa diferencia. Tanto Dinneen como Ó Dónaill están de acuerdo en sus definiciones «epigrama en verso» y «un cuento, cotilleo» de *búrdún*, pero Ó Dónaill da «refrán» como su definición primaria.

En la sección sobre «Los dichos sentenciosos de la literatura gaélica» de su *A Miscellany of Irish Proverbs* O'Rahilly distingue *seanfhocail*, que «forman frases enteras en sí» (MIP: 125) de dichos sentenciosos que define como «expresiones (normalmente metafóricas) que se usan constantemente con referencia a una serie dada de circunstancias», y que se llaman *canúiní* en el gaélico del oeste de Kerry. También afirma que en la literatura más antigua no se diferencian entre sí, aplicándose los términos *dearbhárusc*, *senbriathar* y *seanfhocail* a ambos por igual. Señala que «se pueden usar muchos proverbios en forma abreviada como dichos sentenciosos, mientras que éstos se puedan expandir con cierta frecuencia y generalizarse para paracerse a proverbios» (MIP: 127), y da algunos ejemplos. Nos informa también de que «Los Dichos Sentenciosos que indican la imposibilidad sin esperanza, o la gran dificultad o peligro son muy frecuentes en la literatura más antigua —en particular en las descripciones de las luchas» y que con frecuencia «se da énfasis a la idea juntando una cantidad de frases como éstas» (MIP: 128).

He aquí unos ejemplos de *canúiní*:

*snámh i n-aghaidh easa* = “nadar contra una cascada” (que he escuchado usado en Kerry);  
*ag marbhadh mada mhairbh* = “matar un perro muerto”, y  
*piobaire aon phuirt* = “un gaitero que sólo conoce una melodía”.

O'Rahilly añade que «el gaélico a menudo expresa en forma de metáfora lo que otros idiomas prefieren expresar en forma de símil», pero también existen los símiles en el gaélico. Sigue dando ejemplos de símiles estereotípicos «que se pueden considerar como frases proverbiales y que se utilizan con frecuencia en la literatura para describir la arremetida victoriosa de un héroe (o un ejército) a través de las fuerzas adversarias» (MIP: 145):

*amhail seabhac tré mhín-éanaibh* = “como un halcón a través de pajaritos”;  
*amhail faolchú fá thréad caorach* = “como un lobo a través de una manada de ovejas”;  
*amhail míol mór tré mhín-iasgaibh* = “como una ballena a través de pequeños peces”.

y dice que se usan con frecuencia dos o más de estos símiles juntos.

Quiero añadir que cientos y cientos de frases comparativas de índole similar existen en el gaélico moderno, y se incluyen en todas las recopilaciones principales de *seanfhocail*, aunque no hay intento de señalar que de hecho se trate de *canúiní*. Igualmente con las *malachtaí* (maldiciones) y las *beannachtaí* (bendiciones) las que son consideradas como *seanfhocail* en las recopilaciones

paremiográficas irlandesas. Conviene recordar que, aparte de los pocos intentos de definiciones esbozados arriba, se ha hecho muy poco en lo que concierne a la clasificación de los distintos tipos de *seanfhocail*.

En cuanto al *seanfhocail* que inicia este trabajo (*Ní sáraitear an seanfhocal*), significa «No se puede mejorar el proverbio».

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### Abreviaturas

- DD:** DINEEN, P. S. (1934/1970): *Foclóir Gaedhilge agus Béarla*. Dublin: Irish Texts Society.  
**GLS:** DE BLÁCAM, A. (1929): *Gaelic Literature Surveyed*. Dublin & Cork: The Talbot Press.  
**MIP:** O'RAHILLY, T. F. (1922): *A Miscellany of Irish Proverbs*. Dublin: The Talbot Press.  
**ÓD:** Ó DÓNAILL (1977/1992): *Foclóir Gaeilge - Béarla*. Baile Átha Cliath: An Gúm/Oifig an tSoláthar.  
**SM:** Ó SIOCHFHRADHA, P. (1926/1968/1984): *Seanfhocail na Mumhan*. Baile Átha Cliath: An Gúm/Oifig an tSoláthar.  
**SU:** Ó MUIRGHEASA, É. (1907/1936/1976): *Seanfhocail Uladh*. Baile Átha Cliath: Oifig an tSoláthar.  
**TI:** MEYER, K. (1906): *The Triads of Ireland* (Todd Lecture Series Vol.XIII). Dublin: Hodges and Figgis.  
**WM:** ROSENSTOCK, G. (1993): *The Wasp in the Mug - Unforgettable Irish Proverbs*. Cork & Dublin: Mercier Press.

### Bibliografía

- BEST, R.I. (?): *Bibliography of Irish Philology & Manuscript Literature, Publications 1913-1941*. Dublin: Institute for Advanced Studies.  
 FLANAGAN, L. (1995): *Irish Proverbs*. Dublin: Gill & MacMillan. [740 *seanfhocail* en gaélico con traducción al inglés]  
 GAFFNEY, S.; CASHMAN, S. (1976/1992/1995): *Proverbs & Sayings of Ireland*. Dublin: Wolfhound Press. [1119 traducciones de *seanfhocail* -los originales no se dan]  
 STAIC, P.; MARQUES, A. (1994): «La vaca en las paremias gaélicas», *Paremia*, 3: 115-122.  
 WILLIAMS, F. (1992): *The Poolbeg Book of Irish Proverbs*. Dublin: Poolbeg Press. [c.600 proverbios de la tradición oral en inglés, algunos con su equivalente gaélico]

